



SAINT MARY ORTHODOX CHURCH

The Self-Ruled Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

"The disciples were first called Christians in Antioch." (Acts 11:26)

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463

Phone : (708) 239-0004, Fax : (708) 221-6449

www.stmaryoc.org (office@stmaryoc.org)

Church Office Hours : Monday - Friday 10:00am-3:00pm

St. Mary Parish Clergy

V. Rev. Fr. Mousa Haddad, Pastor

V. Rev. Fr. Malek Rihani

V. Rev. Fr. Danial Doss (OCA)

Rev. Archdeacon Saed Rihani

Rev. Dn. Jacob Andoun

Parish Council

Isa Riadi - Chairman

Shireen Salman - Vice Chairman

Jason Haddad - Treasurer

Scott Abdo - Financial Secretary

John Eannace - Secretary

Fadi Abu Manneh

Nidal Al-Farah

Bassam Salman

Rashid Sweis

Luai Sweis

Parish Ministries

Sunday School - Elizabeth Andoun

SOYO - Rachel Tadros

YAM - Murad Salman

Antiochian Women - Nihad Sweis

Fundraising - Rashid Sweis

Humanitarian - Shireen Salman

OCLife - Nancy Cannon

Fishers of Men - John Eannace

Athletics - Nidal Haddad

Choir - Michael Rascia

Chanters - Khaled Salman and Danny

Haddad

Webmaster - Sana Sweis

Ushers - Jamal Swais, Louis Sweis

Couples Ministry- Nader & Angela

Haddad

Office

May Sweis

office@stmaryoc.org

Church Hall Rental

Call the church office or email our

Office Administrator

September 9th, 2018

Sunday before the Elevation of the Holy Cross

After-Feast of the Nativity of the Theotokos

الأحد الذي قبل عيد رفع الصليب المقدس وبعد عيد ميلاد السيدة



Weekly Schedule of Services:

Saturday Great Vespers 5:00pm

(Confessions heard after Great Vespers)

Sunday Orthros 8:45am followed by Divine Liturgy 10:00am

Wednesday Morning Prayers followed by Arabic Bible Study 10:00am

Check our website for feast day services and all other services

Welcome to St. Mary Orthodox Church! We extend our warmest and heartfelt greetings to you and your family. If this is your first time with us, we pray that you feel at home. After all, we are gathered together in our Father's house. For more information, please see one of the ushers at the end of the service for a "Welcome Packet." May God bless you and give you many healthy years in His service.

Changes in the Liturgy

تغييرات في القداس

First Antiphon

O Lord, remember David and all his meekness. Lo, we heard of it at Ephrata; we found it in the fields of the wood.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

Glorious things are spoken of thee, O city of God. God is in the midst of her; she shall not be moved; God shall help her, and that right early.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

اذكر يا رب داود وكلّ دَعْتِهِ. ها انا سمعنا به في افراثا ووجدناه في بقاع الغاب.

بشفاعاتِ والدَةِ الإلهِ يا مخلصُ خلصنا.

فيكِ قبيلتِ المفاخر يا مدينة الله. الله في وسطها ولذلك لن تتزعزع.

بشفاعاتِ والدَةِ الإلهِ يا مخلصُ خلصنا.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

بشفاعاتِ والدَةِ الإلهِ يا مخلصُ خلصنا.

Second Antiphon

The Lord hath sworn in truth unto David; and He will not turn from it. Of the fruit of thy body will I set upon thy throne.

Save us, O Son of God, Who art risen from the dead, who sing to Thee, Alleluia!

There will I make the horn of David to bud; I have ordained a lamp for mine anointed.

Save us, O Son of God, Who art risen from the dead, who sing to Thee, Alleluia!

For the Lord hath chosen Zion; He hath desired it for His habitation.

Save us, O Son of God, Who art risen from the dead, who sing to Thee, Alleluia!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages.

O only-begotten son and word of God...

حلف الربّ لداود بالحقّ ولن يُخلف. اني من ثمرة بطنك أُجلس على كرسيك.

خلصنا يا ابن الله، يا من قام من بين الأموات، لنرتل لك هلولويا!

هناك أُنبِت لداود قرناً. هيأتُ لمسيحي سراجاً.

خلصنا يا ابن الله، يا من قام من بين الأموات، لنرتل لك هلولويا!

لأن الرب اختار صهيون وارتضاها له مسكناً.

خلصنا يا ابن الله، يا من قام من بين الأموات، لنرتل لك هلوليا!

المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الداهرين، آمين.

يا كلمة الله الابن الوحيد...

Third Antiphon

Here will I dwell, for I have desired it. The Most High hath sanctified His tabernacle. Holy is Thy temple, and wonderful in righteousness.

Thy nativity, O Theotokos, hath proclaimed joy to the whole universe; for from thee did shine forth the Sun of justice, Christ our God, annulling the curse, and bestowing the blessing, abolishing death and granting us life everlasting.

ههنا اسكن لاني اياها اصطفيت. لقد قدس العلي مسكنه. قدوس هو هيكلك وعجيب انت في عدلك. ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة. لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا. فحل اللعنة، ووهب البركة، وأبطل الموت، وأعطانا حياة أبدية.

Entrance Hymn

O Come, let us worship and fall down before Christ.

Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia!

هلم لنسجد ونركع للمسيح ملكنا والهنا، خالصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات، لنرتل لك هلوليا!

Troparion of the Resurrection (Tone Six)

When Mary stood at Thy grave looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb, and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led hades captive and wast not tempted thereby, Thou didst meet the virgin and didst give life to the world, O Thou Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.

إن القوات الملائكية ظهروا على قبرك الموقر. والحراس صاروا كالأموات. ومريم وقفت عند القبر طالبة جسدك الطاهر. فسبيت الجحيم ولم تجرب منها وصادفت البتول يا مانحاً الحياة. فيامن قمت من بين الأموات يارب المجدلك.

Troparion of the Nativity of the Theotokos (Tone Four)

Thy nativity, O Theotokos, hath proclaimed joy to the whole universe; for from thee did shine forth the Sun of justice, Christ our God, annulling the curse, and bestowing the blessing, abolishing death and granting us life everlasting.

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة. لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا. فحل اللعنة، ووهب البركة، وأبطل الموت، وأعطانا حياة أبدية.

Troparion of SS. Joachim and Anna (Tone Two)

As we celebrate the remembrance of Thy righteous Ancestors, O Lord our God, through them we beseech Thee to save our soul.

إِنَّا مُعَيِّدُونَ لِتَذْكَارِ جَدِّكَ الصِّدِّيقَيْنِ، فَبَوَاسِطَتِهِمَا نَبْتَهِلُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، أَنْ تُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

Troparion of the Dormition (Tone One)

In thy birth giving O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling asleep thou hast not forsaken the world; for thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore by thine intercessions, deliver our souls from death.

فِي مِيلَادِكَ حَفِظْتِ الْبَتُولِيَّةَ وَصَنَنْتِهَا وَفِي رِقَادِكَ مَا أَهْمَلْتِ الْعَالَمَ وَتَرَكْتِهِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. لِأَنَّكَ انْتَقَلْتِ إِلَى الْحَيَاةِ بِمَا أَنْكَ أُمُّ الْحَيَاةِ. فَبِشْفَاعَاتِكَ أَنْقِذِي مِنَ الْمَوْتِ نَفُوسَنَا.

Kontakion of the Nativity of the Theotokos (Tone Four)

By thy holy birth-giving, O pure one, Joachim and Anna were delivered from the reproach of barrenness; and Adam and Eve were delivered from the corruption of death; thy people do celebrate it, having been saved from the stain of iniquity, crying unto thee, the barren doth give birth to the Theotokos, who nourishes our life .

إِنَّ يُوَاكِيمَ وَحَنَةَ مِنْ عَارِ الْعَقْرِ حَرَّرَا. وَأَدَمَ وَحَوَاءَ مِنْ فِسَادِ الْمَوْتِ اعْتَقَا بِمَوْلَدِكَ الْمَقْدَسِ أَيْتَهَا الطَّاهِرَةَ. فَلَهُ يَعْجِدُ شَعْبُكَ إِذْ قَدْ نَجَا مِنْ وَصْمَةِ الزَّلَّاتِ هَاتِفًا نَحْوَكِ. الْعَاقِرُ تَلِدُ الْوَالِدَةَ الْإِلَهِ الْمَغْذِيَةَ حَيَاتِنَا.

Epistle for the Sunday before the Elevation of the Holy Cross

الرسالة للأحد الذي قبل عيد رفع الصليب المقدس

O Lord, save thy people and bless thine inheritance!

To thee, O Lord, I have cried, O my God!

The Reading is from Saint Paul's Letter to the Galatians (6:11-18).

Brethren, see with what large letters I am writing to you with my own hand. It is those who want to make a good showing in the flesh that would compel you to be circumcised and only in order that they may not be persecuted for the cross of Christ. For even those who receive circumcision do not themselves keep the Law, but they desire to have you circumcised that they may glory in your flesh. But far be it from me to glory except in the cross of our Lord Jesus Christ, by which the world has been crucified to me and I to the world. For neither circumcision counts for anything, nor uncircumcision, but a new creation. Peace and mercy be upon all, who walk by this rule, upon the Israel of God. Henceforth let no man trouble me; for I bear on my body the marks of Jesus. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen.

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ!

إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُحُ، يَا إِلَهِي!

فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل غلاطية (١٨-١١:٦).

يا إخوة انظروا ما أعظم الكتابات التي كتبتها إليكم بيدي * إنَّ كلَّ الذين يُريدون أن يُرضوا بحسبِ الجسدِ يلزمونكم أن تختبئوا وإنما ذلك لئلاً يضطهدوا من أجل صليب المسيح * لأنَّ الذين يختبئون هم أنفسهم لا يحفظون الناموس بل إنما يريدون أن تختبئوا ليفتخروا بأجسادكم * أمّا أنا فحاشى لي أن افتخر إلا بصليب ربنا يسوع المسيح الذي به صلب العالم لي وأنا صلبت للعالم * لأنه في المسيح يسوع ليس الختان بشيء ولا القلف بل الخليقة الجديدة * وكلُّ الذين يسلكون بحسب هذا القانون فليهم سلامٌ ورحمةٌ وعلى إسرائيل الله * فلا يجلب عليّ أحدٌ أتعاباً فيما بعدُ فأني حاملٌ في جسدي سمات الرب يسوع * نعمة ربنا يسوع المسيح مع روحكم أيها الإخوة. آمين.

Gospel for the Sunday before the Elevation of the Holy Cross

الإنجيل للأحد الذي قبل عيد رفع الصليب المقدس

The Reading is from the Holy Gospel according to St. John (3:13-17).

The Lord said, "No one has ascended into heaven but He who descended from heaven, the Son of man. And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of man be lifted up, that whoever believes in Him should not perish but have eternal life. For God so loved the world that He gave His only Son, that whoever believes in Him should not perish but have eternal life. For God sent His Son into the world, not to condemn the world, but that the world might be saved through Him."

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير، التلميذ الطاهر (١٧-١٣:٣).

قال الرب لم يصعد أحدٌ إلى السماء إلا الذي نزل من السماء ابن البشر الذي هو في السماء * وكما رفع موسى الحية في البرية هكذا ينبغي أن يُرفع ابن البشر * لكي لا يهلك كلُّ من يؤمن به بل تكون له الحياة الأبدية * لأنه هكذا أحب الله العالم حتى بذل ابنه الوحيد لكي لا يهلك كلُّ من يؤمن به بل تكون له الحياة الأبدية * فإنه لم يرسل الله ابنه الوحيد إلى العالم ليدين العالم بل ليخلص به العالم.

PARISH NEWS



Honoring your loved ones: Please consider signing up for one or more Sundays to provide Holy Bread and Coffee hour.

It's this gift of Holy Bread that we use to prepare communion and to share with our parishioners at the end of the service. *What better way to honor your loved ones on their birthday, anniversary, graduation or memorial.* It takes minimal effort, and it encourages fellowship among our community.

Holy Bread and Coffee Hour

09/09: Sakher and Joyal AlMakhamreh

09/16: Jamileh Zedan & Family

09/23: Refqa Sweis & Family



2 Year Memorial
Nedal Odeh Alnaser
Memory Eternal!



Wedding
Mutaz Oqlah Haddad
and
Neiven Nashat Haddad
Congratulations!



Churching
Christian
Parents: Ziyad & Daisy Fakhoury
Congratulations!



Churching
Christina
Parents: Saif & Rula Bisharat
Congratulations!



Newborn
Carter
Parents: Odeh & Salam Tadros
Congratulations!

Epistle Reading

09/09: Marram Salman & Wajih Haddad

09/16: Amanda Niqula & Lily Sweiss

Sunday School
Staff Workshop

Save the Date

Saturday, September 8th

Noon - 3pm

Teacher Orientation & Training

Please RSVP to Fr. Danial at

doss@pobox.com or 630-888-

0497 By 9/1/2018

Upcoming Events

Thurs Sept 6	7:00pm	Open Gym
Fri Sept 7	7:00pm	Great Vespers for the Nativity of the Theotokos w/ Artoklasia
Sat Sept 8	9:00am	Orthros for the Nativity of the Theotokos
	10:00am	Liturgy for the Nativity of the Theotokos
	10:45am	First Day of Arabic School
	12:00pm	Sunday School Staff Workshop
	5:00pm	Great Vespers (followed by confession)
Sun Sept 9	8:45am	Orthros
	10:00am	Divine Liturgy
	10:00am	Sunday School
	11:30am	Nacho Sale - YAM
Mon Sept 10	7:00pm	Antiochian Women Meeting
Wed Sept 12	10:00am	Morning Prayers
	10:30am	Arabic Bible Study
	6:30pm	SOYO night
Thurs Sept 13	7:00pm	Open Gym
Fri Sept 14	9:00am	Orthros for the Elevation of the Holy Cross
	10:00am	Liturgy for the Elevation of the Holy Cross
Sat Sept 15	10:45am	Arabic School
	5:00pm	Great Vespers (followed by confession)
Sun Sept 16	8:45am	Orthros
	10:00am	Divine Liturgy
	10:00am	Sunday School

Nachos Sale

Sunday, September 9th, 2018

Immediately after Liturgy

Sponsored by YAM



Annunciation Gift Shop & Bookstore



Open every Sunday after Liturgy.

Monday -Friday

11:00am - 2:00pm

Please email Angela Haddad at
angelahaddad14@gmail.com or

Nader Haddad at
naderemile3@yahoo.com
with any requests.

Come and check out our selection of new items.

St. Mary's Arabic School

Dear families and friends, we are glad to
announce that Arabic school will be
starting **September 8th**
and it will be held on
Saturdays from 10:45am to 1:00pm.



Registration will begin **August 12th** in the
hallway outside of the church hall. If you have
any questions please call the Arabic School
Director Elia Sweiss at 708-707-1395.



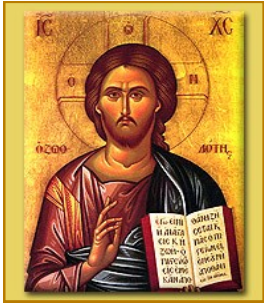
- ◆ Provide your children with an outstanding Orthodox Christian education.
- ◆ Let your children become more well rounded with their Faith , community, and culture.
- ◆ Set your kids on the right path to success!

SUNDAY SCHOOL REGISTRATION GOING ON NOW

Go to <https://form.jotform.com/82135216208954> to register online or please see Elizabeth Andoun outside of the gym to register your children!

“Jesus said, “Let the little children come to me, and do not forbid them; for of such is the kingdom of heaven” - Matthew 19:14

St. Mary Orthodox Church of Palos Heights



Weekly Synaxarion



On September 9 in the Holy Orthodox Church we continue to celebrate the Nativity of the Theotokos, and we celebrate the Synaxis of the righteous Joachim and Anna. Joachim, the son of Barpathir, was of the tribe of Judah and a descendant of King David, to whom God had revealed that the Savior of the world would be born from his seed. Anna was the daughter of Matthan the priest of the tribe of Levi; her family came from Bethlehem. The couple lived at Nazareth in Galilee. They were childless into their old age and all their life they grieved over this; but they fervently prayed to God for a child, humbly trusting in Him. One day, after great humiliation, each prayed separately to God to grant them a child; He answered their prayers. An angel told them that a daughter would be born to them, who would be blessed above all other women. He also told them that she would remain a virgin, would be dedicated to the Lord and live in the Temple, and would give birth to the Savior. Obeying the instructions of the heavenly messenger, Joachim and Anna met at the Golden Gate in Jerusalem. Then, as God promised, a daughter was born to them and they named her Mary. Joachim died a few years later at the age of 80, after his daughter went to live in the Temple. Anna died at the age of 70, two years after her husband. Couples trying to have children invoke this holy couple for intercession. On this day, we also commemorate the Great-martyr Severian of Sebastia; and the Holy Fathers of the Third Ecumenical Council. By the intercessions of Thy Saints, O Christ God, have mercy upon us. Amen .